

## ข้อตกลงฉันทนมิตร

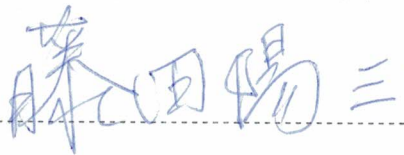
ระหว่างสภาจังหวัดฟูคูโอกะแห่งประเทศญี่ปุ่นกับสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

สภาจังหวัดฟูคูโอกะแห่งประเทศญี่ปุ่นกับสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยได้ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ฉันทนมิตร โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะพัฒนาความเข้าใจอันดีและความสัมพันธ์ฉันทนมิตรระหว่างกัน

สภาจังหวัดฟูคูโอกะและสภากรุงเทพมหานครจะดำเนินการพัฒนาและส่งเสริมความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในด้านต่าง ๆ เช่น ด้านเศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว และการพัฒนาเยาวชน บนพื้นฐานของความสัมพันธ์ฉันทนมิตรที่ได้สถาปนาขึ้นและหลักการของการยังประโยชน์ร่วมกัน

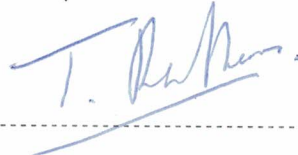
ข้อตกลงฉบับนี้จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ 16 มกราคม พ.ศ. 2550 ประกอบด้วยข้อความภาษาญี่ปุ่น ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทั้งหมด 6 ฉบับ ข้อตกลงทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกัน นับตั้งแต่วันที่ลงนาม

สภาจังหวัดฟูคูโอกะแห่งประเทศญี่ปุ่น



(นายฟูจิตะ โยโซ)

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย



(นายธวัชชัย ปิยนนท์)

ประธานสภาจังหวัดฟูคูโอกะแห่งประเทศญี่ปุ่น

ประธานสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

**Friendship Agreement**  
**between**  
**Fukuoka Prefectural Assembly, Japan**  
**and**  
**Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand**

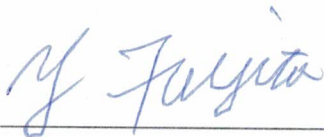
.....

Fukuoka Prefectural Assembly of Japan and Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand hereby agree to enter into a friendship agreement. The purpose of this agreement is to further develop their mutual understanding and friendly relations between the two regions.

Based on the newly established friendship and the principle of equality and mutual benefit, both parties will strive for their further development and closer collaboration through active interaction in various areas, such as economy, environment, culture, education, tourism and youth development.

This Agreement was made in Bangkok, Kingdom of Thailand on 16<sup>th</sup> January 2007 in six original copies in Japanese, Thai and English language. All texts are being of equal authenticity. It shall come into force from the date of signature.

For Fukuoka Prefectural Assembly  
Japan



( Fujita Yozo )

Chairman of Fukuoka Prefectural Assembly

For Bangkok Metropolitan Council  
Kingdom of Thailand



( Thawatchai Piyanonthaya )

Chairman of Bangkok Metropolitan Council

福岡県議会・バンコク都議会の友好提携協定書

日本国福岡県議会とタイ王国バンコク都議会は、相互理解と友好を深めるため、友好提携を締結することに合意する。

双方は、新たに樹立した友好関係及び平等互恵の原則に基づき、経済、環境、文化、教育、観光、青少年育成など幅広い分野における交流を通じて、両地域のさらなる発展と連携を深めることに努めるものとする。

本協定書は、2007年1月16日、タイ王国バンコク都において日本語、タイ語及び英語で6通作成され、等しく正文とし、署名の日から効力を生ずる。

日本国福岡県議会



福岡県議会議長

藤田 陽三

タイ王国バンコク都議会



バンコク都議会議長

タワッチャイ ピヤノンタヤー